



好品格养成双语绘本·交往能力篇

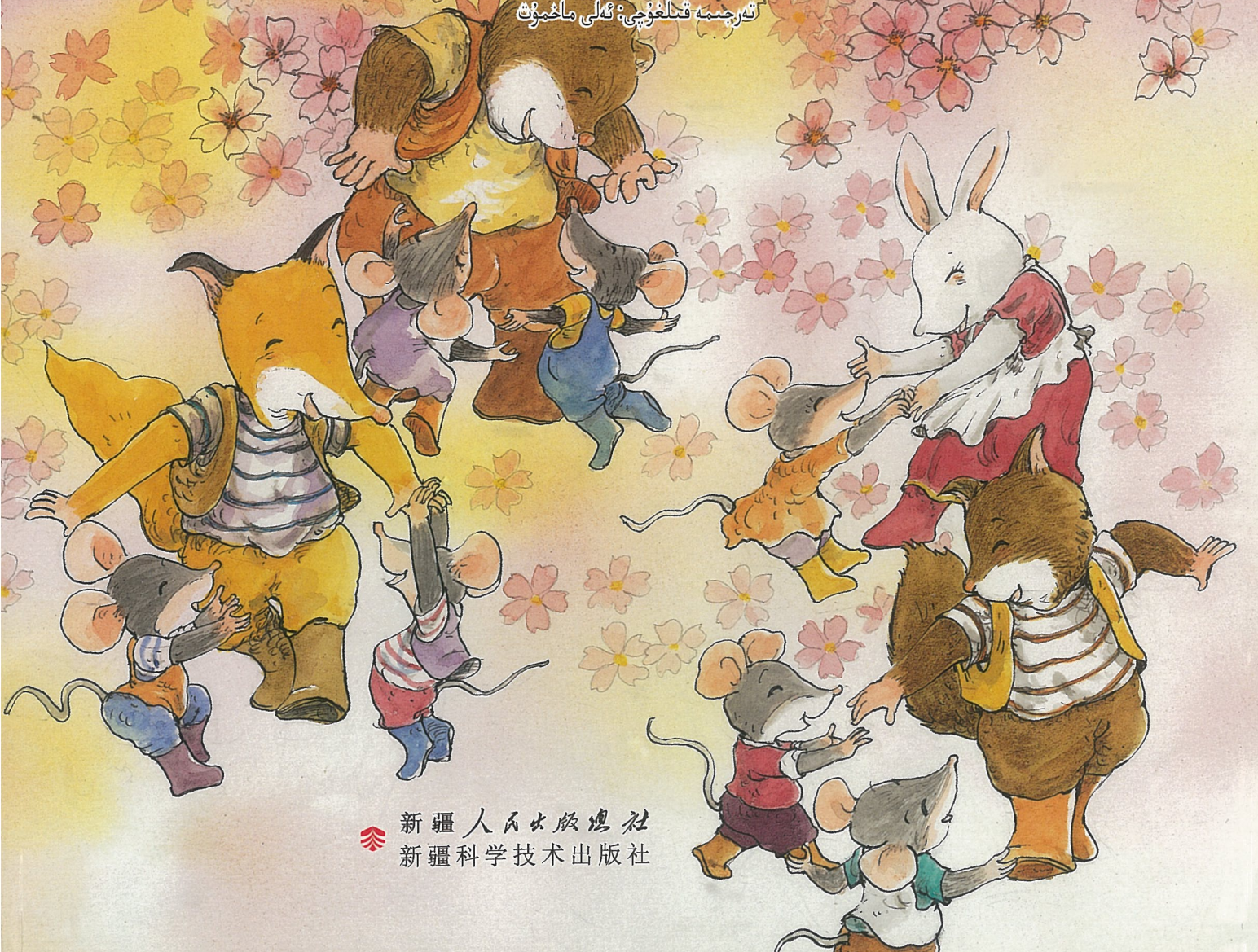
ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

伙伴之间

دوستلار ئارا

长颈鹿亲子童书馆 编
艾力·玛哈木提 译

تۈزگۈچى: «ئىراپ» بىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى
تەرجىمە قىلغۇچى: ئەلى ماخمۇت



新疆人民出版社
新疆科学技术出版社



好品格养成双语绘本·交往能力篇

ياخشى پەزىلەت پېتىلىدۇرۇشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

伙伴之间

دوستلار ئارا

长颈鹿亲子童书馆 编

艾力·玛哈木提 译

تۈزگۈچى: «زىراپە» بىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى

نەرجىمە قىلغۇچى: ئەلى ماخمۇت

前 言

儿童心理学研究认为,孩子认知图形的能力从小就在慢慢养成。虽然孩子不识字,但已经具备了一定的读图能力,家长应有意识地营造温馨的环境,和孩子们一起阅读绘本,让孩子们在聆听故事,欣赏图画的过程中,认识文字,理解文学,品味绘画艺术。比起一闪而过的快餐文化,阅读绘本无疑是一种让眼睛享受、让心灵愉悦、让精神提升的美妙体验。

通过阅读经典绘本,还可以帮助孩子塑造良好的品格,帮助他们健康全面地成长,更好地和人相处、适应社会。

这套《好品格养成绘本》共10册,从快乐生活、自信勇敢、诚实守信、懂得感恩、懂得分享等多个方面,讲述了孩子们生活中会遇到的问题。通过生动有趣的故事,家长们可以设置生活情境,把握好品格塑造的契机,帮助孩子形成良好的是非观念,分辨基本的善恶、对错,在日常生活中言传身教,为孩子好品格的形成打下坚实的基础。

كىرىش سۆز

بالىلار پىسخولوگىيەسى تەتقىقاتىدا، بالىلارنىڭ شەكىللەرنى تونۇش ئىقتىدارى كىچىكىدىن باشلاپ ئاستا - ئاستا يېتىلىدۇ، دەپ قارىلىدۇ. گەرچە بالىلار خەت تونۇمىسىمۇ، لېكىن شەكىللەرنى تونۇش ئىقتىدارىنى بەلگىلىك دەرىجىدە ھازىرلىغان بولىدۇ، شۇڭا ئاتا - ئانىلار ئاڭلىق ھالدا ئىللىق مۇھىتلارنى يارىتىپ بالىلار بىلەن بىللە رەسىمنىڭ كىتابلارنى ئوقۇسا، بالىلار ھېكايىلەرنى ئاڭلاپ، رەسىملەردىن ھۆرۈرلىنىش جەريانىدا خەتلەرنى تونۇيدۇ، ئەدەبىياتنى چۈشىنىدۇ، رەسىملىق سەنئەتتىن ھۆرۈرلىنىدۇ. كۆزنى يۈمۈپ ئاچقۇچە ئۆتۈپ كېتىدىغان «تېز تاماق» مەدەنىيىتى (يۈزەكى ھالدا سۈرئەت قوغلىشىدىغان مەدەنىيەت ئېقىمى) گە سېلىشتۇرغاندا، رەسىملىك ئوقۇشلۇقلارنى ئوقۇش ئېنىقكى كۆزنى راھەتلەندۈرىدىغان، قەلبنى شادلاندىرىدىغان ۋە روھنى ئۇرغۇتىدىغان بىر خىل كەچۈرمىش ھېسابلىنىدۇ. رەسىملىك كىلاسسىك ئەسەرلەرنى ئوقۇتۇش بالىلارنىڭ ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشىگە ساغلام ئۆسۈپ يېتىلىشىگە، باشقىلار بىلەن تېخىمۇ ياخشى ئۆتۈشىگە ۋە جەمئىيەتكە ماسلىشىشىغا ياردەم بېرىدۇ.

«ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت يۈرۈشلۈك رەسىملىك كىتابلار» جەمئىي 10 قىسىمدىن تەركىب تاپقان بولۇپ، ئۇنىڭدا خۇشال تۇرمۇش كەچۈرۈش، ئۆزىگە ئىشىنىش ۋە قەيسەر بولۇش، سەمىمىي بولۇش ۋە لەۋزىدە تۇرۇش، مېنىدە تۇرۇشنى بىلىش، تەڭ بەھرىمەن بولۇشنى بىلىش قاتارلىق كۆپ تەرەپتىن بالىلارنىڭ تۇرمۇشىدا دۇچ كېلىدىغان مەسىلىلەر بايان قىلىنىدۇ. ئاتا - ئانىلار جانلىق، قىزىقارلىق ھېكايىلەر ئارقىلىق تۇرمۇش كۆرۈنۈشىنى ئورۇنلاشتۇرۇپ، ياخشى پەزىلەت ياراتقان بۇرۇلۇش نۇقتىسىنى قولدىن بەرمەي، بالىلارنىڭ ياخشى بولغان ھەق - ناھەق قارىشىنى يېتىلدۈرۈشىگە ياردەم بېرىپ، ياخشى - يامان، توغرا - خاتا ئىش ئايرىپ، كۈندىلىك تۇرمۇشتا ئۆزى ئۇلارغا ئۆلگە بولسا، بالىلارنىڭ ياخشى پەزىلەتىنى يېتىلدۈرۈشىدە پۇختا ئاساس سالالايدۇ.



齐心协力去露营

دالدا قونغاندىكى ھەمكارلىق



干吗拿走我的东西

مېنىڭ نەرسەمنى نېمىشقا
ئېلىپ كېتسەن



齐心合力去露营

دالدا قونغاندىكى ھەمكارلىق

学习分工合作

ئىش تەقسىم قىلىۋېلىپ
ھەمكارلىشىشنى ئۆگىنىش







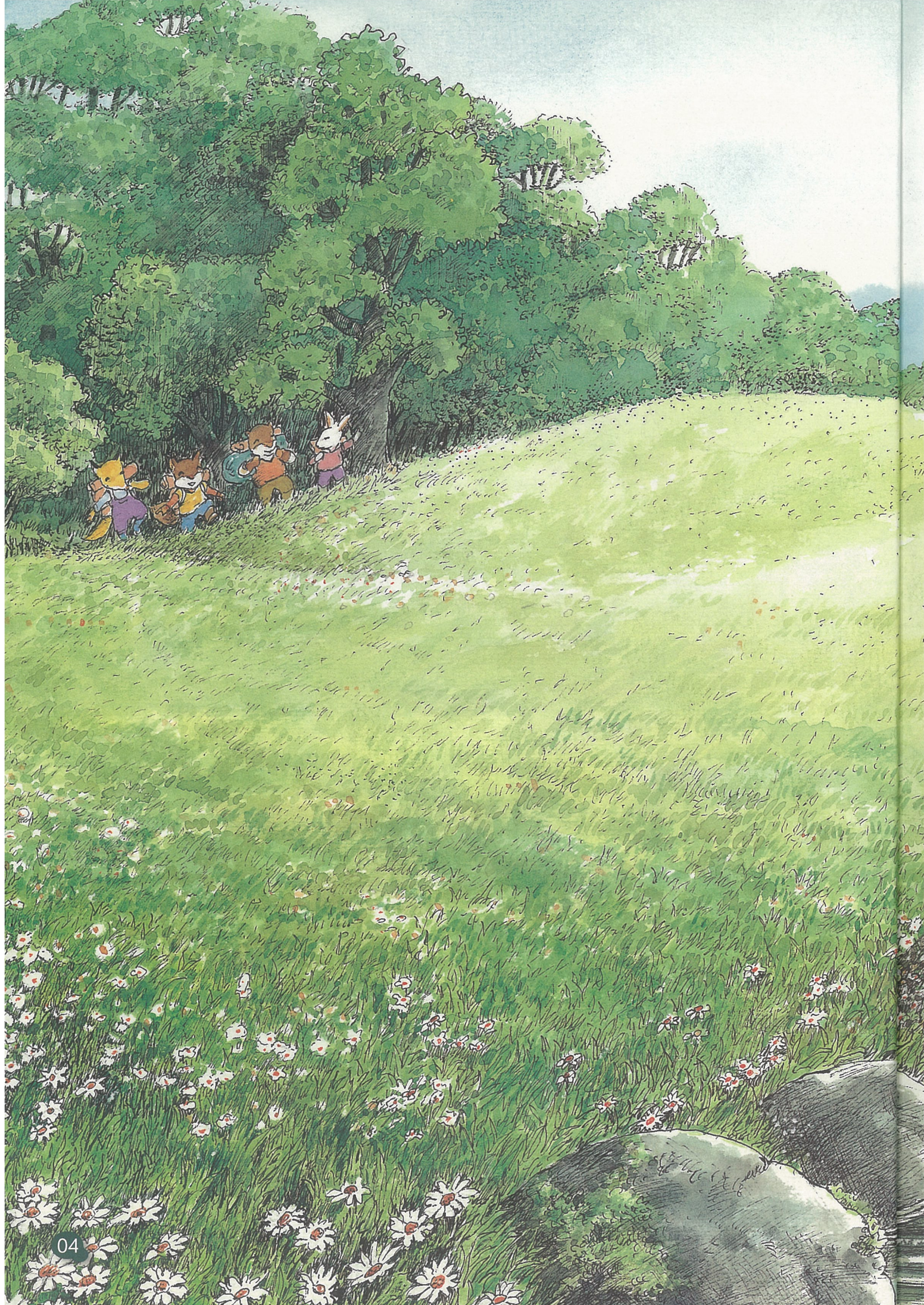
jīn tiān fēng hé rì lì shì gè shì hé lù yíng de hǎo tiān qì
今天风和日丽，是个适合露营的好天气。

xiǎo xióng xiǎo tù xiǎo hú li hé xiǎo sōng shǔ sì gè hǎo péng you bēi shàng
小熊、小兔、小狐狸和小松鼠四个好朋友背上

xíng náng yí lù chàng zhe gē yǒu shuō yǒu xiào de chū fā le
行囊，一路唱着歌儿，有说有笑地出发了。

بۈگۈنكىدەك ئىللىق ھاۋالىق كۈن دالىدا قونۇشقا ناھايىتى
ماس كېلەتتى.

ئېيىقچاق، توشقانچاق، تۈلكىچاق ۋە تىيىنچاق قاتارلىق تۆتەي -
لەن سەپەر خالتىلىرىنى ئۆشنىسىگە ئارتىشىپ، يول بويى ناخشا
ئېيتىشىپ خۇشال پاراڭلىشىپ يولغا چىقتى.

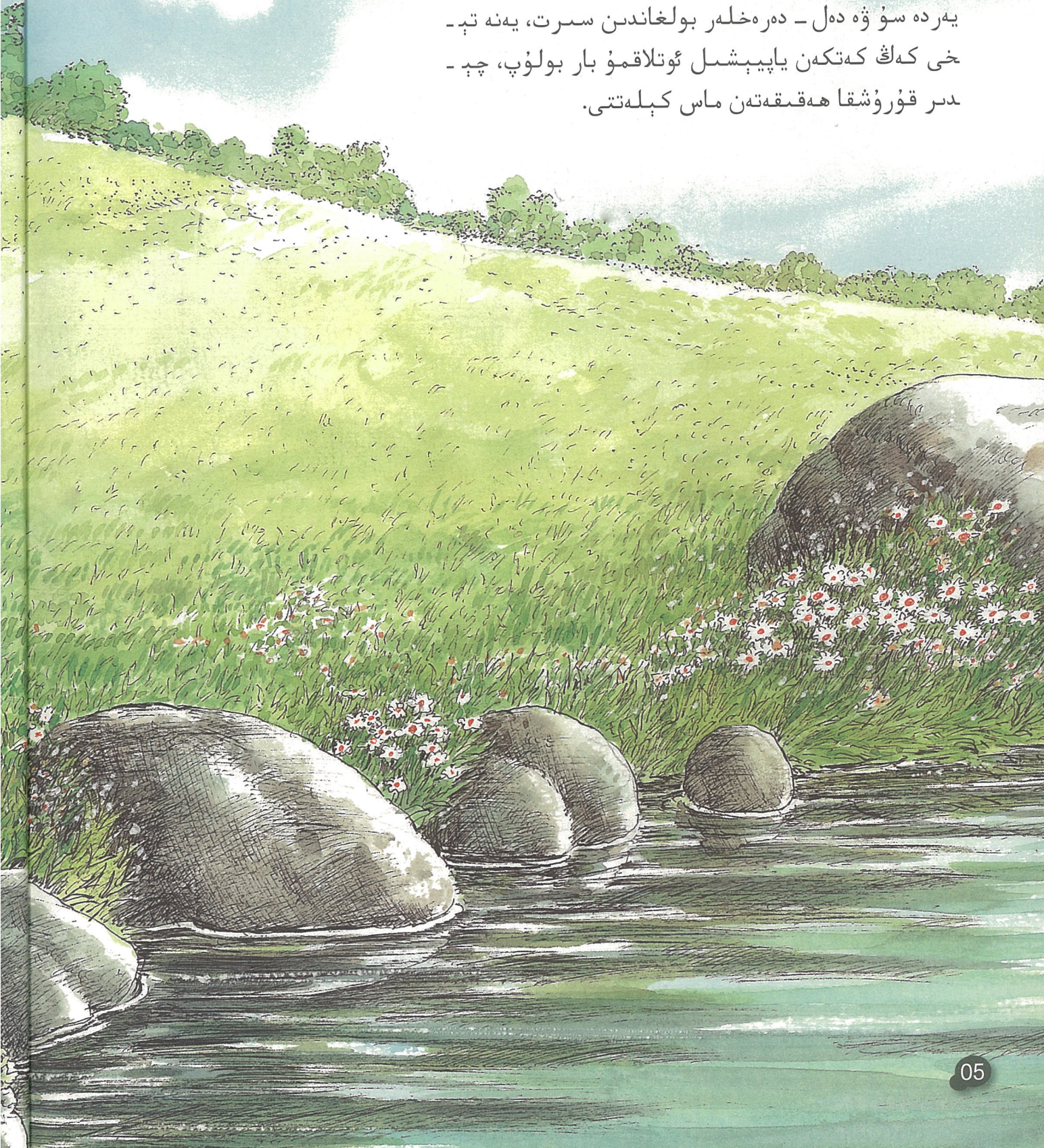


dà jiā yì qǐ lái dào le xiǎo hé biān zhè lǐ yǒu shuǐ
大家一起来到了小河边。这里有水，

yǒu shù lín hái yǒu yí dà piàn lǜ yóu yóu de cǎo dì shì gè
有树林，还有一大片绿油油的草地，是个

hěn bàng de zhā yíng dì diǎn
很棒的扎营地点。

كۆپچىلىك بىرلىكتە دەريا بويىغا كەلدى. بۇ
يەردە سۇ ۋە دەل - دەرەخلەر بولغاندىن سىرت، يەنە تې -
خى كەڭ كەتكەن ياپپېشىل ئوتلاقمۇ بار بولۇپ، چې -
دىر قۇرۇشقا ھەقىقەتەن ماس كېلەتتى.





dà jiā dǎ kāi xíng náng pū kāi le yě cān diàn ná chū diǎn xīn kāi
大家打开行囊，铺开了野餐垫，拿出点心，开

xīn de chī le qǐ lái
心地吃了起来。

guò le yí huìr xiǎo tù pāi le pāi shǒu shuō hái yǒu hěn duō shì
过了一会儿，小兔拍了拍手说：“还有很多事

qíng yào zuò ne zán men xiān fēn yí xià gōng ba
情要做呢。咱们先分一下工吧……”



كۆپچىلىك سەپەر خالتىلىرىنى ئېچىپ داستىخان سالىدى
ۋە پېچىنە - پىرەنكىلىرىنى ئېلىپ خۇشال - خۇرام يېيىشكە
باشلىدى.

بىر ئاز ۋاقىت ئۆتكەندىن كېيىن توشقانچاق چاۋاك چېلىپ:
«بىز قىلىدىغان ئىشلار تېخى كۆپ، بىز ئالدى بىلەن ئىشلارنى
تەقسىم قىلىۋالايلى.....» دېدى.

xiǎo xióng fù zé dā zhàng peng
小熊负责搭帐篷。

tā lì qǐ zuǒ biān de zhī jià yòu biān de zhī jià dǎo le lì qǐ yòu
他立起左边的支架，右边的支架倒了；立起右

biān de zhī jià zuǒ biān de yòu dǎo le
边的支架，左边的又倒了。

zhè nòng de xiǎo xióng yǒu xiē shǒu máng jiǎo luàn
这弄得小熊有些手忙脚乱。

ئېيىقچاق چېدىر تىكشكە مەسئۇل بولدى.
ئۇ سول تەرەپتىكى تىرەكنى تىكلەسە، ئوڭ تەرەپتىكى تىرەك
رەك ئۆرۈلۈپ كېتەتتى، ئوڭ تەرەپتىكى تىرەكنى تىكلەسە، سول
تەرەپتىكى تىرەك ئۆرۈلۈپ كېتەتتى.
شۇنداق قىلىپ ئۇ ئالدىراشلىقتا يېتىشەلمەيلا قالدى.





xiǎo hú li fù zé jiǎn chái huǒ
小狐狸负责捡柴火。

tā wèi le shǎo pǎo jǐ tàng xiǎng yí cì xìng duō jiǎn xiē shù zhī yīn wèi tā
他为了少跑几趟，想一次性多捡些树枝。因为他

ná de tài duō huā lā yí xià diào le yí bàn
拿得太多，“哗啦”一下掉了一半。

xiǎo hú li hěn shēng qì
小狐狸很生气。

تۈلكىچاق ئوتۇن تېرىشقا مەسئۇل بولدى.

ئۇ ئازراق بېرىپ - كېلىش ئۈچۈن بىرلا قېتىمدا كۆپرەك دەرەخ شاخلىرىنى تېرىۋېلىشنى ئويلىدى. ئۇ ئېلىۋالغان ئوتۇنلار بەك كۆپ بولۇپ كەتكەچكە، ئۇ ئەمدى كۆتۈرۈشگە ئوتۇنلارنىڭ يېرىمى دېگۈدەك يەرگە چۈشۈپ كەتتى.

تۈلكىچاق بۇ ئىشقا ناھايىتى تېرىكتى.



xiǎo sōng shǔ fù zé tí shuǐ
小松鼠负责提水。

tā de lì qì bú gòu dà yí cì zhǐ néng tí xiǎo bàn tǒng shuǐ rú guǒ
他的力气不够大，一次只能提小半桶水。如果

shuǐ zhuāng de tài duō xiǎo sōng shǔ kě néng huì zāi jìn shuǐ lǐ
水装得太多，小松鼠可能会栽进水里。

تېيىنچاق سۇ ئەكىلىشكە مەسئۇل بولدى.
ئۇنىڭ كۈچى كۆپ بولمىغاچقا، بىر قېتىمدا پەقەت يېرىم
چېلەكتىنمۇ ئازراق سۇنى ئارانلا ئەكىلەلەيتتى. مۇبادا سۇنى كۆپ -
رەك ئېلىۋالسا، ئۇنىڭ سۇغا چۈشۈپ كېتىش ئېھتىماللىقىمۇ
بار ئىدى.

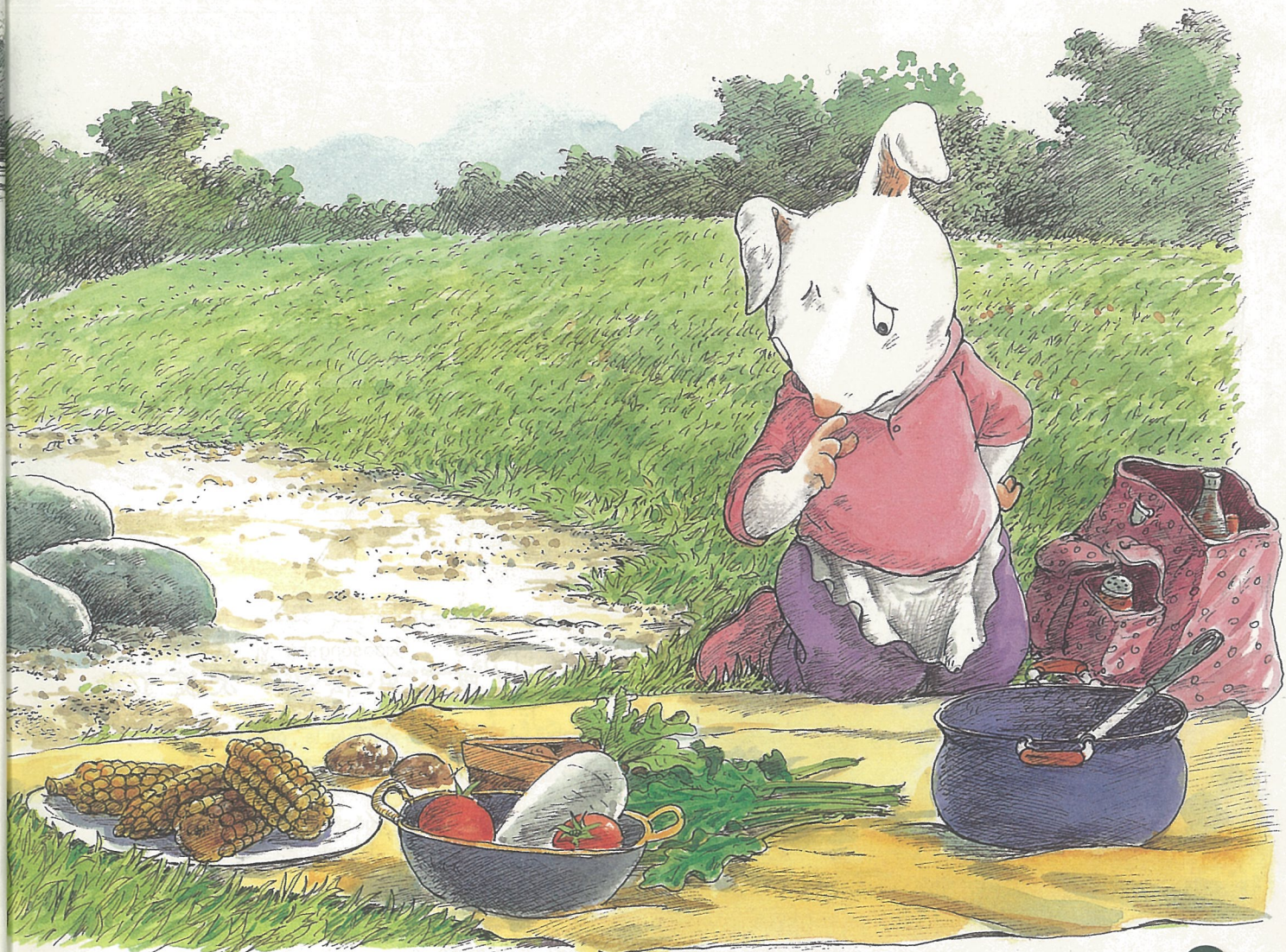
xiǎo tù fù zé zhǔn bèi měi shí
小兔负责准备美食。

dà jiā dài de shí cái hěn duō xiǎo tù duì xiān zuò nǎ
大家带的食材很多，小兔对先做哪

ge méi le zhǔ yì
个没了主意。

توشقانچاق بولسا تاماق ئېتىشكە مەسئۇل بولدى.

كۆپچىلىك ئېلىپ كەلگەن يېمەكلىك خۇ -
رۇچلىرى خېلىلا كۆپ ئىدى، ئۇ ئىشنى نەدىن باشلاشنى بىلەلمەيلا قالدى.



shéi néng bāng bang wǒ a xiǎo xióng
“谁能帮帮我啊？”小熊

bèi zhàng peng yā zhù le dà hǎn dào
被帐篷压住了，大喊道。

jiǎn dào de shù zhī zěn me yě kǔn bù hǎo
捡到的树枝怎么也捆不好，

xiǎo hú li jǔ sàng de shuō suàn le diào
小狐狸沮丧地说：“算了，掉

le jiù bú yào le !
了就不要了！”



āi yā xiǎosōngshǔ yí cì tí le liǎng
“哎呀！”小松鼠一次提了两

tǒngshuǐ yí bù xiǎo xīnshuāi le gè dà gēn tóu
桶水，一不小心摔了个大跟头。

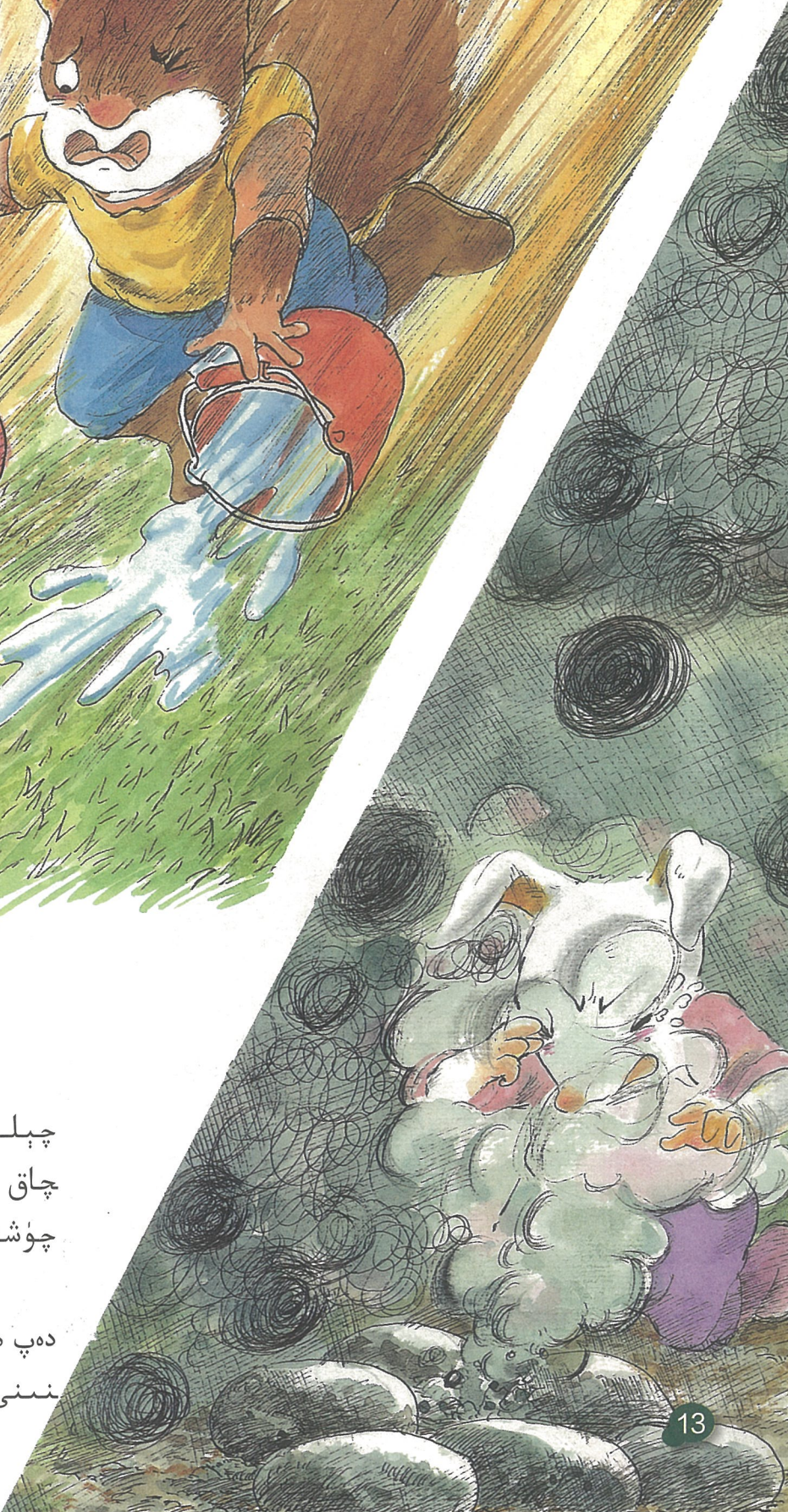
xiǎo tù xiǎng bǎ huǒshēng qǐ lái què nòng le
小兔想把火生起来，却弄了

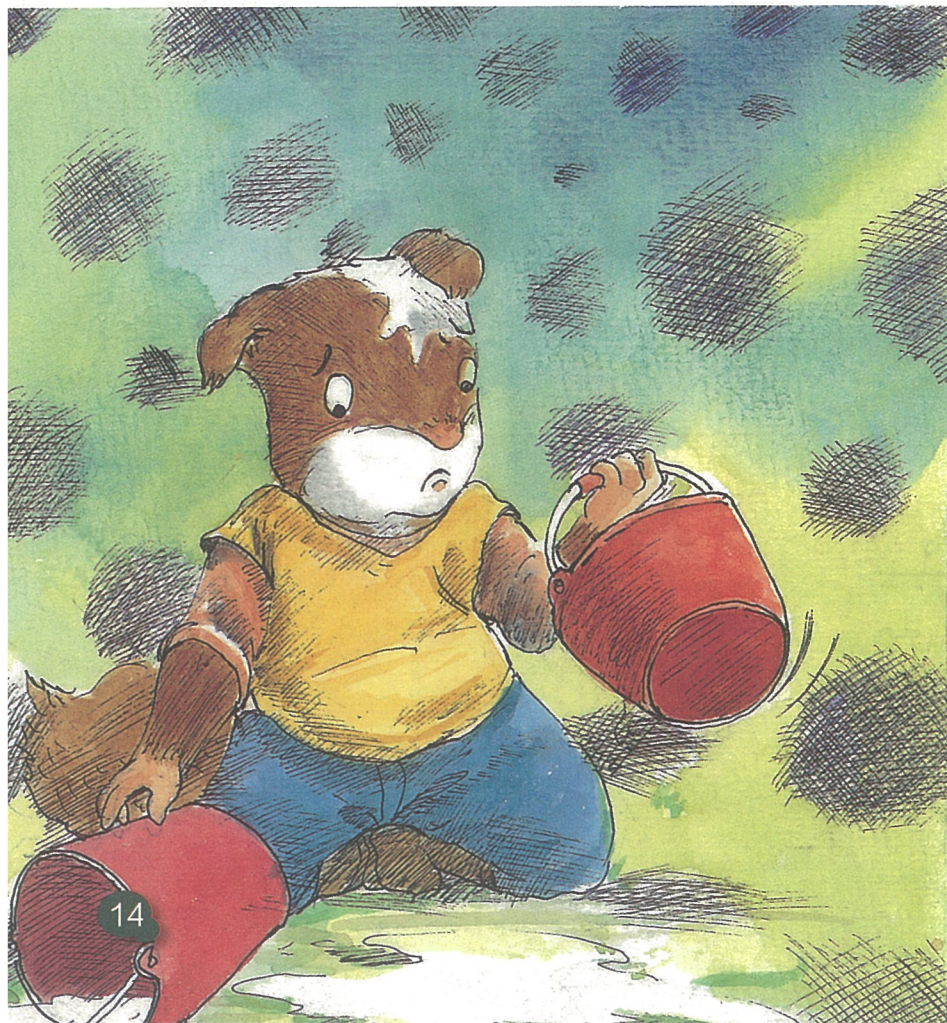
yì shēn de yān huī
一身的烟灰。

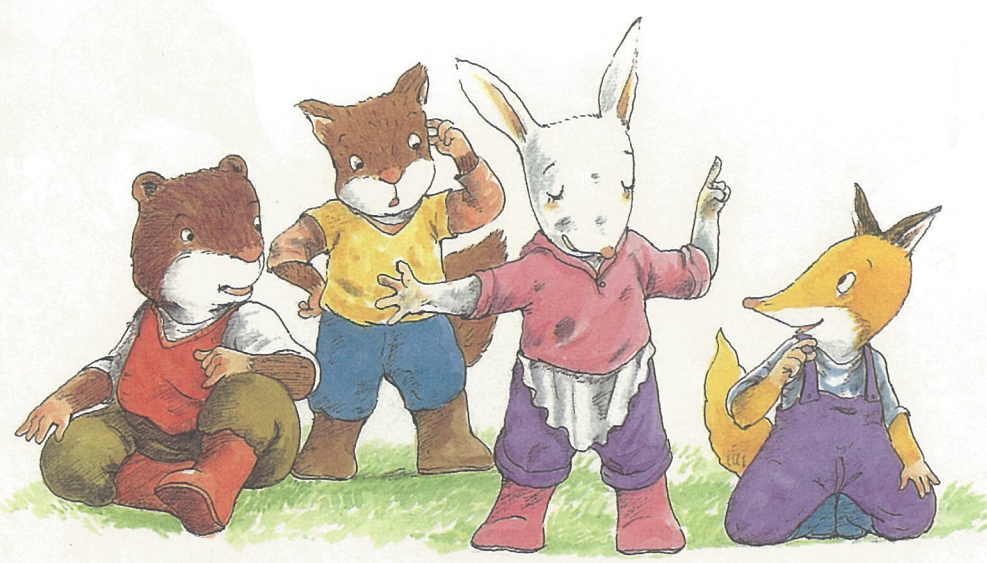
«ماڭا قايسى ئىشقا دەم
قىلالايسىلەر؟»، چېدىر ئا،
بېسىلىپ قالغان ئېيىقچاق ھە
دەپ ۋارقىرىماقتا ئىدى.
تېرىۋالغان ئوتۇنلارنى قاز-
داق قىلىسىمۇ باغلىيالمىۋات-
قان تۈلكىچاق مەيۈسلەنگەن
ھالدا: «بولدىلا، چۈشۈپ كەت-
كەنلىرىنى ئالماي» دېدى.



«ۋايىجان!» بىر قېتىمدىلا ئىككى
چېلەك سۈنى كۆتۈرۈۋالغان تىيىد-
چاق ئېھتىياتسىزلىقتىن يىقىلىپ
چۈشتى.
توشقانچاق ئوتنى تۇتاشتۇرىمەن
دەپ ھەپلىشىپ يۈرۈپ پۈتۈن بەد-
نىنى كۈلگە مېلەپ بولغانىدى.







xiǎo xióng xiǎo hú li hé xiǎo sōng shǔ dōu bào yuàn shuō
小 熊、小 狐 狸 和 小 松 鼠 都 抱 怨 说：

bù xíng le wǒ zuò bù liǎo le
“不 行 了，我 做 不 了 了。”

wǒ yě shì xiǎo tù shuō wǒ běn yǐ wéi dà jiā
“我 也 是！”小 兔 说，“我 本 以 为 大 家
fēn gōng qù zuò huì bǐ jiào kuài kě shì wǒ men dōu tài xiǎo
分 工 去 做 会 比 较 快，可 是 我 们 都 太 小
le méi bàn fǎ dú lì wán chéng nà xiē shì
了，没 办 法 独 立 完 成 那 些 事。”

ئېيىقچاق، تۈلكىچاق ۋە تىيىنچاقلار: «بولماي-
دىكەن، مەن قىلالىمغۇدەكمەن» دەپ غۇدۇڭشىپ قو-
يۇشتى.

توشقانچاق: «مەنمۇ شۇ، مەن ئەسلىدە كۆپچە-
لىك ئىشنى بۆلۈشۈۋېلىپ قىلساق تېزراق بولامدە-
كەن دەپتىكەنمەن، بىراق بىز بەكلا كىچىك ئىكەن-
مىز، ئۇ ئىشلارنى مۇستەقىل قىلىپ كېتەلمەيدە-
كەنمىز» دېدى.



yú shì dà jiā shāng liang gǎi biàn zuò fǎ yì qǐ qù zuò měi jiàn shì
于是大家商量改变做法，一起去做每件事。

sì gè rén xiān qù tí shuǐ xiǎo sōng shǔ dǎ shuǐ rán hòu chuán dì gěi xiǎo hú
四个人先去提水。小松鼠打水，然后传递给小狐

li xiǎo hú li chuán gěi xiǎo xióng xiǎo xióng zài dì gěi xiǎo tù
狸，小狐狸传给小熊，小熊再递给小兔。

zhè yàng zuò sù dù biàn kuài le dà jiā shuō shuō xiào xiào yě shí fēn kāi xīn
这样做速度变快了。大家说说笑笑，也十分开心。



شۈبھىلىك قىلىپ كۆپچىلىك ئۆسۈلنى ئۆزگەرتىشنى مەسئۇلەتلىك
شىپ، ھەر بىر ئىشنى بىرلىشىپ قىلماقچى بولدى.
تۆتەيلەن ئالدى بىلەن سۇ ئەكەلمەكچى بولۇشتى. تىيىنچاق سۇنى
ئېلىپ تۈلكىچاققا ئۇزىتىپ بەردى، تۈلكىچاق ئېيىنچاققا ئۇزىتىپ بەر -
دى، ئېيىنچاق ئاخىردا توشقانچاققا يەتكۈزدى.
بۇنىڭ بىلەن ئىشنىڭ سۈرئىتى تېزلىشتى. كۈلكە - چاقچاقلا بەر -
لەن كۆپچىلىكمۇ ناھايىتى خۇشال بولدى.



jiù zhè yàng shuǐ dǎ mǎn le chái huǒ jiǎn gòu le jiē
就这样，水打满了，柴火捡够了。接

xià lái dà jiā yì qǐ shēng huǒ zuò hǎo le měi shí
下来，大家一起生火做好了美食。

zhēn shì měi wèi jí le dà jiā yì biān hē zhe rè
“真是美味极了！”大家一边喝着热

tāng yì biān xiào zhe shuō
汤，一边笑着说。

شۇنداق قىلىپ سۇ تۇڭمۇ تولدى، ئوتۇنمۇ يې -
تەرلىك بولدى. ئاندىن كۆپچىلىك بىرلىكتە ئوتنى تۇ -
تاشتۇرۇپ تاماقنىمۇ ئەتتى.

«بەكلا مەزىلىك بوپتۇ!» كۆپچىلىك ئىسسىق
شورپا ئىچكەچ خۇشال ھالدا پاراڭغا چۈشۈپ كېتىش -
تى.

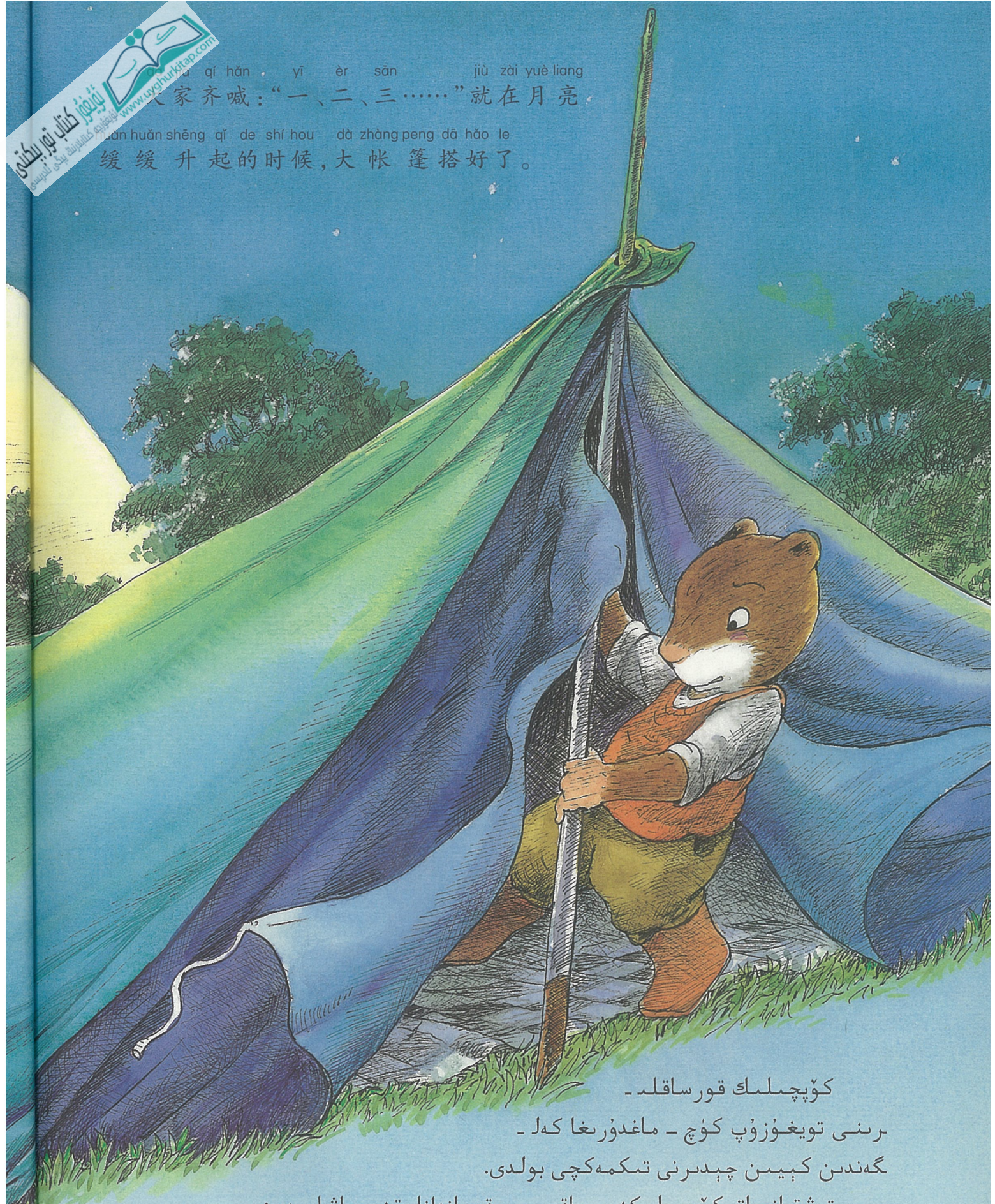


chī bǎo hē zú xiàn zài dà jiā yǒu lì qì dā zhàng peng le
吃饱喝足，现在大家有力气搭帐篷了。

xiǎo tù zhāo hu dà jiā bìng qiě zhǐ huī qǐ lái xiǎo xióng chēng qǐ zhī jià xiǎo hú li xiǎo
小兔招呼大家并且指挥起来：“小熊撑起支架。小狐狸、小
sōng shǔ hé wǒ lā zhù zhàng peng
松鼠和我拉住帐篷。”

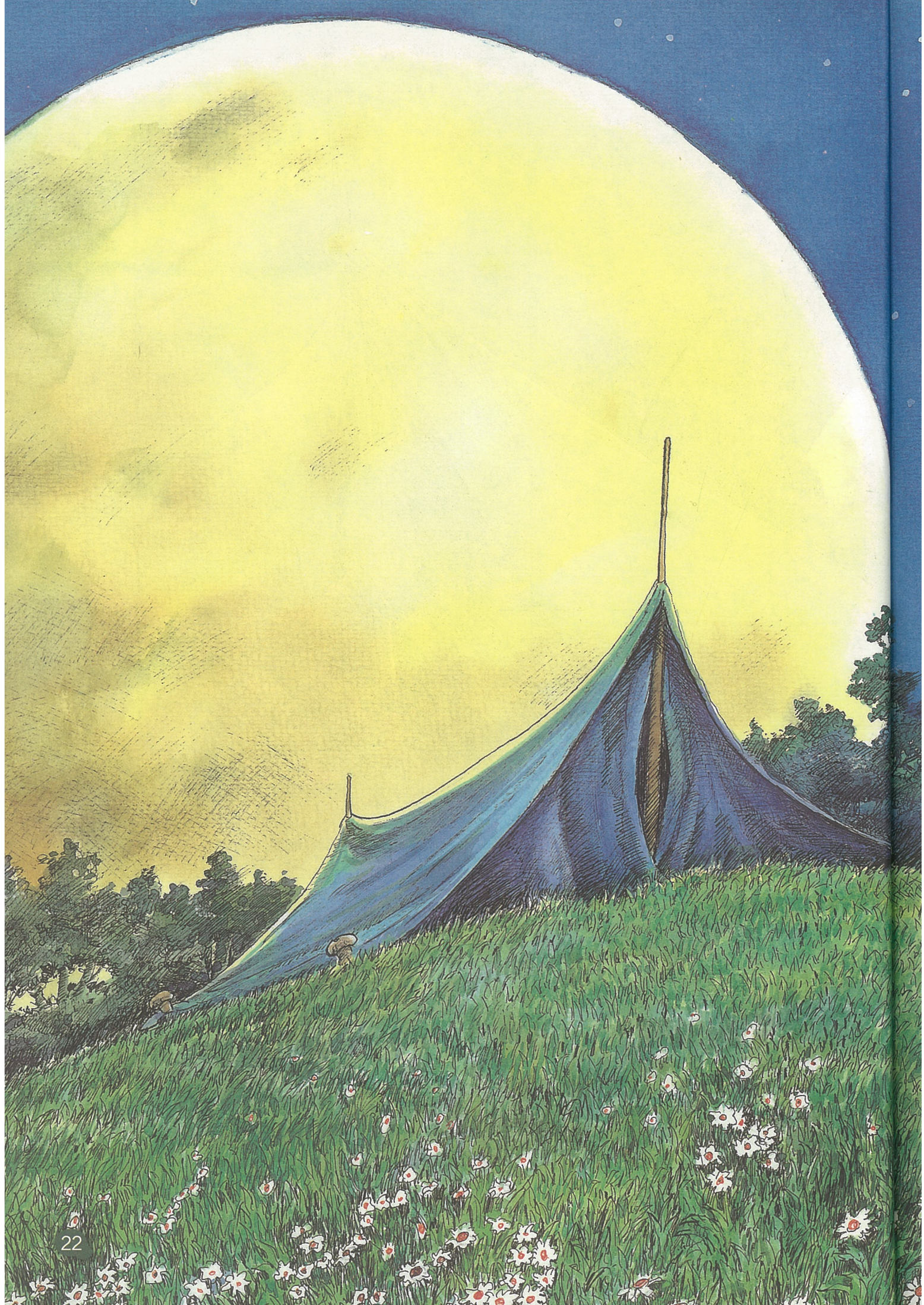


jiā qí hǎn yī èr sān jiù zài yuè liang
 大家齐喊：“一、二、三……”就在月亮
 yǎn yǎn shēng qǐ de shí hòu dà zhàng peng dā hǎo le
 缓缓升起的时候，大帐篷搭好了。



كۆپچىلىك قورساقلىد -

بىرنى تويغۇزۇپ كۈچ - ماغدۇرغا كەل -
 گەندىن كېيىن چېدىرنى تىكمەكچى بولدى.
 توشقانچاق كۆپچىلىكنى چاقىرىپ قوماندانلىقنى باشلىدى:
 «ئېيىقچاق تىرەكنى چىڭ تۇت، تۈلكىچاق، تىيىنچاق ئۈچىمىز چېدىرنى تارتايلى»
 كۆپچىلىك بىرلىكتە: «بىر، ئىككى، ئۈچ.....» دەپ ۋارقىراشتى، شۇنداق قە -
 لىپ ئاي ئاستا كۆتۈرۈلۈۋاتقان ئاشۇ پەيتتە چېدىرمۇ تىكىلىپ بولدى.



jì jìng de yè wǎn dà dà de yuè liang sǎn fā chū jiǎo jié de
寂静的夜晚，大大的月亮散发出皎洁的

guāng máng
光芒。

zhàng peng li xiǎo xióng xiǎo tù xiǎo hú li hé xiǎo sōng shǔ
帐篷里，小熊、小兔、小狐狸和小松鼠

liáo zhe liáo zhe jìn rù le tián mì de mèng xiāng
聊着聊着，进入了甜蜜的梦乡……

جمجت كېچە، تولۇنئاي سۈپسۈزۈك نۇرلىرىنى
ئەتراپقا چاچاتتى.

چېدىر ئىچىدە ئېيىقچاق، توشقانچاق، تۈلكىچاق ۋە
تېيىنچاقلار پاراڭلاشقاق تاتلىق ئۇيقۇغا كېتىشتى...

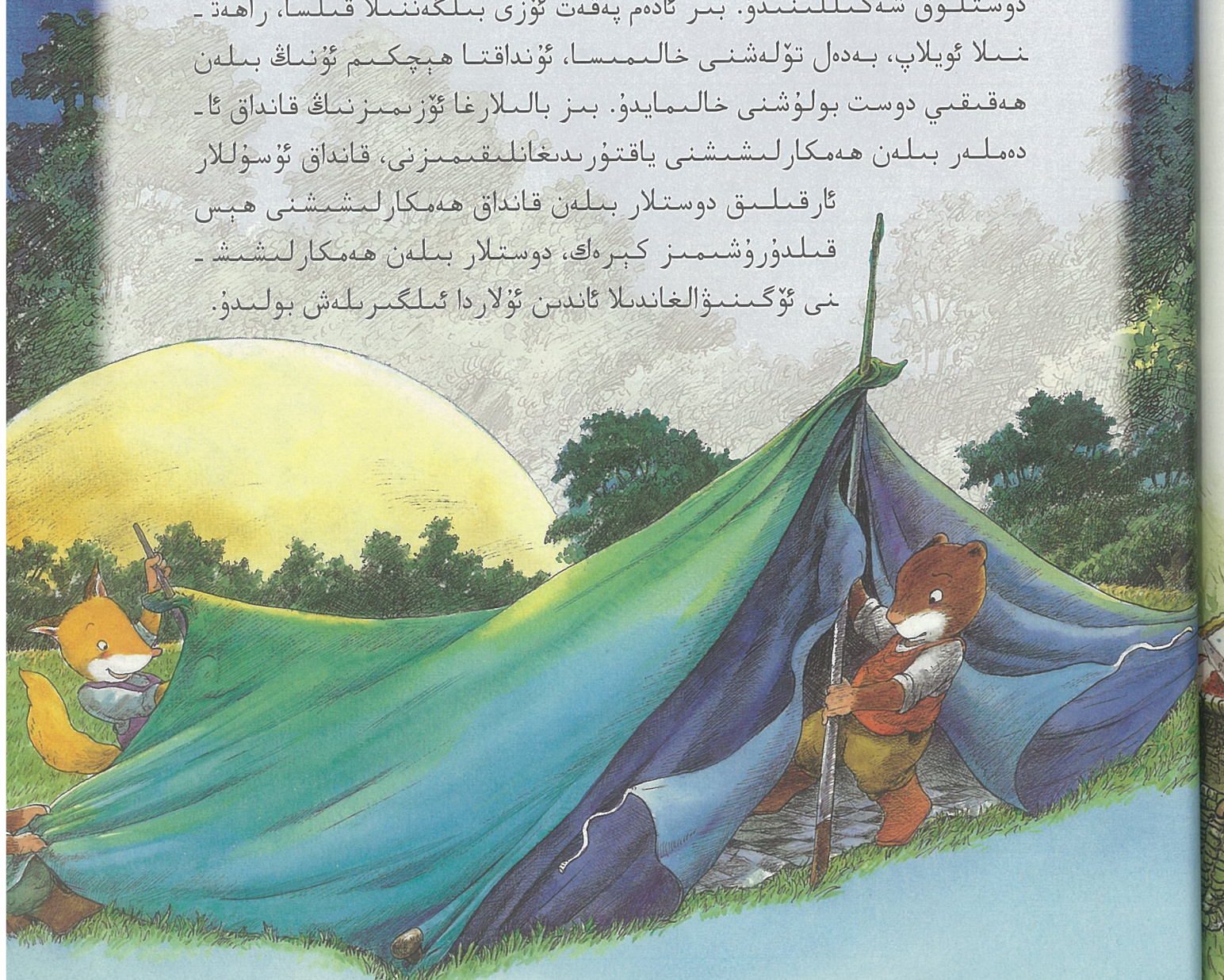


给家长的话:

ئاتا-ئانىلارغا سۆز:

生活中志同道合的朋友是难能可贵的。大家同甘共苦，相互配合，才能培养彼此的默契和友谊。一个人我行我素，只顾享受，不愿付出，是没有人愿意成为他真正的朋友的。我们可以和孩子分享自己喜欢与什么人合作，合作的方式有哪些……学会与朋友合作，才能让自己进步。

كشلىك تۇرمۇشتا گېپى بىر يەردىن چىقىدىغان دوستلارنىڭ بو -
لۇشى ناھايىتى قىممەتلىك. كۆپچىلىك جاپا - مۇشەققەتلەردە بىرگە بو -
لالسا ۋە ئۆزئارا ھەمكارلىشالسا، ئاندىن ئۆزئارا ماسلىشىشچانلىق ۋە
دوستلۇق شەكىللىنىدۇ. بىر ئادەم پەقەت ئۆزى بىلگەننىلا قىلسا، راھەت -
نىلا ئويلاپ، بەدەل تۆلەشنى خالىمىسا، ئۇنداقتا ھېچكىم ئۇنىڭ بىلەن
ھەقىقىي دوست بولۇشنى خالىمايدۇ. بىز بالىلارغا ئۆزىمىزنىڭ قانداق ئا -
دەملەر بىلەن ھەمكارلىشىشنى ياقتۇرىدىغانلىقىمىزنى، قانداق ئۇسۇللار
ئارقىلىق دوستلار بىلەن قانداق ھەمكارلىشىشنى ھېس
قىلدۇرۇشىمىز كېرەك، دوستلار بىلەن ھەمكارلىشىش -
نى ئۆگىنىۋالغاندىلا ئاندىن ئۇلاردا ئىلگىرىلەش بولىدۇ.

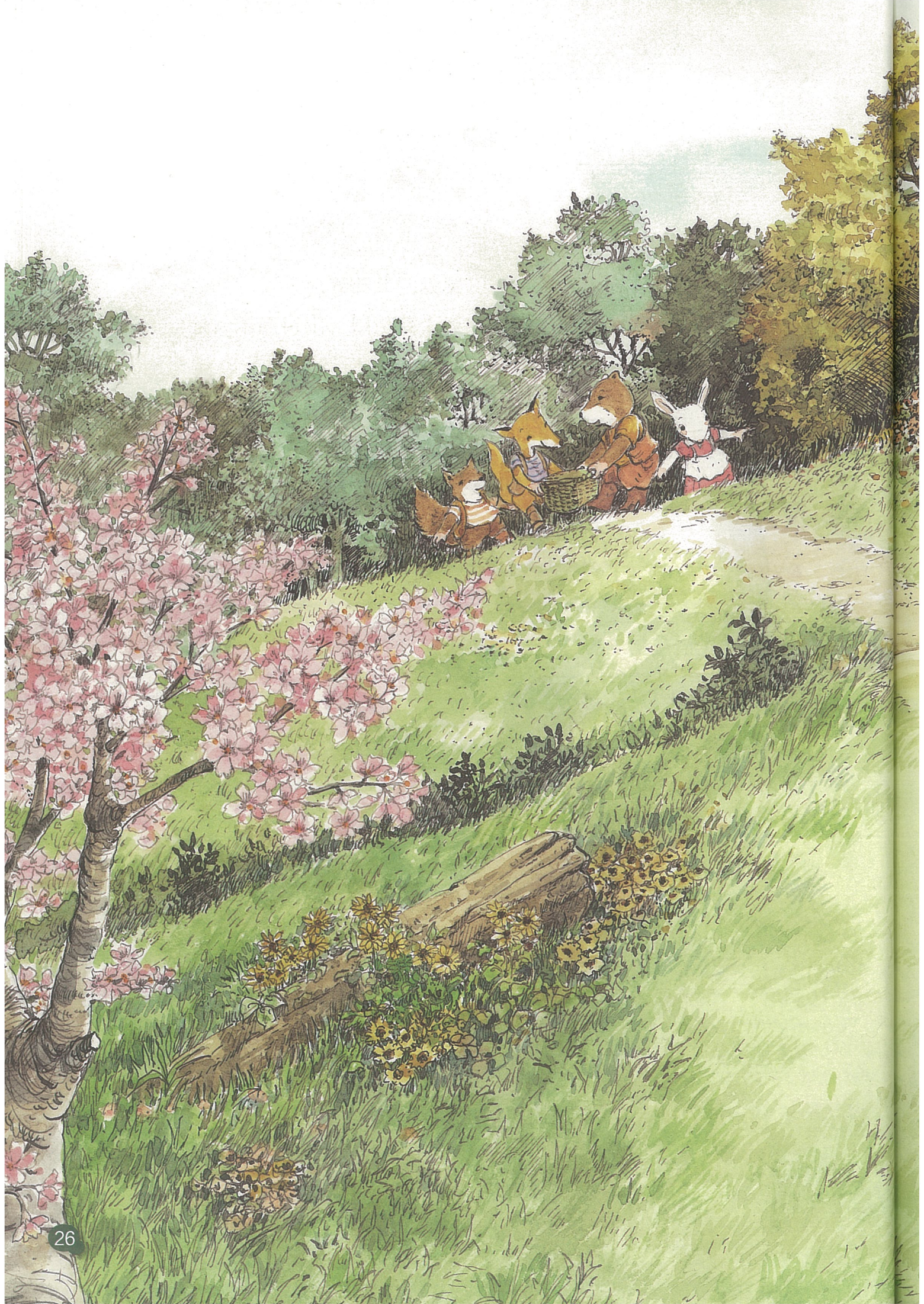


干吗拿走我的东西

مېنىڭ نەرسەمنى نېمىشقا ئېلىپ كېتسەن

分享很快乐
ئورتاق بەھرىمەن بولۇش
ناھايىتى كۆڭۈللۈك







hán lěng màn cháng de dōng tiān gāng gāng lí kāi càn làn de yīng huā jiù kāi
寒冷漫长的冬天刚刚离开，灿烂的樱花就开

mǎn le zhī tóu yǐ qìng zhù chūn tiān de dào lái
满了枝头，以庆祝春天的到来。

xiǎo xióng xiǎo tù xiǎo hú li hé xiǎo sōng shǔ sì gè hǎo péng you dài zhe
小熊、小兔、小狐狸和小松鼠四个好朋友带着

yě cān lán lái dào cǎo yuán shàng tà qīng
野餐篮来到草原上踏青。

ئۆزۈنغا سوزۇلغان سوغۇق قىش كۈنلىرى ئاخىرلىشىپ، نورۇز
گۈللىرى شاخلىرىدا پورەكلەپ ئېچىلىپ باھارنىڭ كەلگەنلىكىنى
تەبرىكلەشمەكتە ئىدى.

ئېيىقچاق، توشقانچاق، تۈلكىچاق ۋە تىيىنچاقتىن ئىبارەت
تۆت دوست دالا تامىقى قاچىلانغان سېۋەتلىرىنى كۆتۈرۈشۈپ ئوتلاق -
قا باھار سەيلىسى قىلغىلى كەلدى.





dà jiā bǎ hǎo chī de bǎi mǎn le yě cān diàn kàn qǐ lái fēng shèng yòu měi wèi
大家把好吃的摆满了野餐垫，看起来丰盛又美味。

zài dà jiā zhèng yào xiǎng yòng měi shí de shí hou xiǎo zhū lù guò le zhè lǐ
在大家正要享用美食的时候，小猪路过这里。

dà jiā zhāo hu xiǎo zhū shuō xiǎo zhū gēn wǒ men yì qǐ yě cān ba wǒ men
大家招呼小猪说：“小猪，跟我们一起野餐吧。我们

dài le hěn duō hǎo chī de
带了很多好吃的。”

كۆپچىلىك يېمەكلىكلەرنى داستىخانغا تىزىشتى، يېمەكلىكلەر
مول ھەم مەزىلىك ئىدى.
كۆپچىلىك مەزىلىك يېمەكلىكلەرنى ھۇزۇرلىنىپ يەۋاتقان چاغ-
دا تورايقاق (چوشقىنىڭ بالىسى) بۇ يەردىن ئۆتۈپ قالدى.
كۆپچىلىك تورايقاققا سالام بەرگەچ: «تورايقاق بىز بىلەن بىللە دالا
تامىقىغا ئېغىز تەگكىن، بىز ناھايىتى جىق مەزىلىك يېمەكلىكلەرنى
ئېلىپ كەلدۇق» دېيىشتى.



xiǎo zhū méi dài shén me chī de yǒu diǎnr bù hǎo yì si dà jiā rè qíng de yāo qǐng le tā
 小猪没带什么吃的，有点儿不好意思。大家热情地邀请了他。

bié kè qì yì qǐ chī ba dōng xi hěn duō xiǎo xióng shuō
 “别客气，一起吃吧。东西很多。”小熊说。

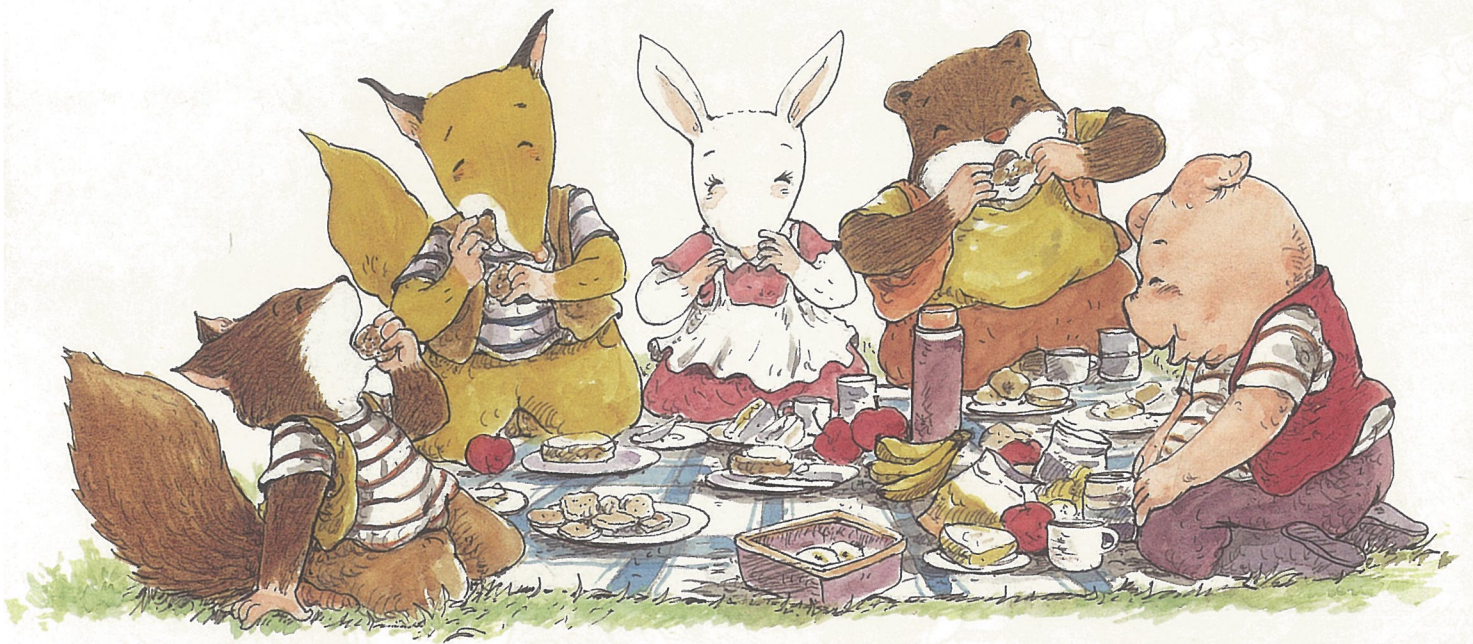
rén yuè duō yuè rè nao yì qǐ lái ba xiǎo hú li yě shuō dào
 “人越多越热闹，一起来吧。”小狐狸也说道。

yú shì xiǎo zhū jiā rù le dà jiā de yě cān pài duì
 于是，小猪加入了大家的野餐派对。

تورايچاق ئۆزىنىڭ ھېچقانداق يېمەكلىك ئەكەلمىگەنلىكىدىن خىجىل بولغان -
 دەك قىلدى. كۆپچىلىك ئۇنى قىزغىنلىق بىلەن تەكلىپ قىلىۋاتاتتى.
 ئېيىقچاق ئۇنىڭغا: «تۈزۈت قىلمىغىن، بىللە يەيلى، نەرسىلەر خېلىلا كۆپ»
 دېدى.

تۈلكىچاقمۇ: «ئادەم قانچە كۆپ بولسا شۇنچە كۆڭۈللۈك بولىدۇ، كەلگىن، بىل -
 لە يەيلى» دېدى.
 شۇنداق قىلىپ تورايچاقمۇ كۆپچىلىكنىڭ دالا تامىقى يىغىلىشىغا قوشۇلدى.





dà jiā zài yì qǐ shuō shuō xiào xiào tán tiān shuō dì xiǎo zhū què yì diǎnr
大家在一起说说笑笑，谈天说地。小猪却一点儿

yě méi dòng yǎn qián de měi shí
也没动眼前的美食。

yě cān zhǐ hòu dà jiā zài cǎo dì shàng zuò qǐ le yóu xì xiǎo zhū méi yǒu cān
野餐之后大家在草地上做起了游戏。小猪没有参

jiā zhǐ shì zuò zài yuán dì xiào zhe kàn dà jiā wánr
加，只是坐在原地，笑着看大家玩儿。

كۆپچىلىك خۇشال ھالدا تاغدىن - باغدىن قىزغىن پاراڭغا چۈ -
شۈپ كەتتى. ئەمما تورايقاق بولسا ئالدىدىكى مەزىلىك تاماقلارغا پە -
قەتلا قول ئۇزاتمىدى.
دالا تامىقىدىن كېيىن كۆپچىلىك ئوتلاق ئۈستىدە ئويۇن ئوينىدى -
دى. تورايقاق ئويۇنغا ئارىلاشماي، جايىدا جىم ئولتۇرۇپ كۆپچىلىك -
نىڭ ئويۇنىنى كۈلۈپ كۆرۈۋاتاتتى.







dà jiā fā xiàn xiǎo zhū méi yǒu chī dōng xī yě méi gēn dà jiā yì qǐ wán
大家发现小猪没有吃东西，也没跟大家一起玩

yóu xì jiù gè zì cāi cè le qǐ lái
游戏，就各自猜测了起来。

xiǎo zhū shì bú shì xīn qíng bù hǎo le xiǎo xióng shuō
“小猪是不是心情不好了？”小熊说。

shì bú shì zán men de měi shí bù hé tā de wèi kǒu xiǎo tù cāi
“是不是咱们的美食不合他的胃口？”小兔猜。

zǒng zhī xiǎo zhū bù tài duì jìn
总之，小猪不太对劲儿。

كۆپچىلىك تورايچاقنىڭ بىر نەرسە يېمىگەنلىكىنى ۋە
كۆپچىلىك بىلەن بىرلىكتە ئويۇنمۇ ئوينىمايۋاتقانلىقىنى بايقاپ،
ھەرقايسى ئۆز ئالدىغا پەرەز قىلىشقا باشلىدى.

ئېيىقچاق: «تورايچاقنىڭ كەپپىياتى ياخشى ئەمەسمۇ نې -
مە؟» دەيتتى.

توشقانچاق: «ياكى بىزنىڭ يېمەكلىكلىرىمىز ئۇنىڭ ئېغىد -
زىغا تېتىمىدىمۇ - يا؟» دەپ پەرەز قىلدى.

قىسقىسى، تورايچاق ئانچە نورمال ئەمەستەك قىلاتتى.





xiǎo sōng shǔ tū rán xiǎng dào yí jiàn shì shuō dào shàng cì wǒ
小松鼠突然想到一件事，说道：“上次我

qǐng xiǎo zhū dào wǒ jiā pǐn cháng gāng chū lú de miàn bāo xiǎo zhū zhǐ chī le
请小猪到我家品尝刚出炉的面包，小猪只吃了

yì xiǎo kǒu dào zuì hòu tā bǎ shèng xià de miàn bāo dōu dài zǒu le
一小口。到最后，他把剩下的面包都带走了。”

wèi shén me xiǎo tù hěn jīng yà tā shì bú shì hěn qióng méi
“为什么？”小兔很惊讶，“他是不是很穷，没

yǒu dōng xī chī
有东西吃？”

تېنچاقنىڭ ئېسىگە تۇيۇقسىز بىر ئىش كېلىپ قال -
دى: «ئۆتكەندە مەن تورايچاقنى ئۆيۈمگە چاقىرىپ يېڭى پىشۇر -
غان بولكىدىن تېتىپ بېقىشقا تەكلىپ قىلغانىدىم، ئۇ بولكى -
دىن پەقەت بىر چىشلەملا يەپ ئېشىپ قالغان بولكىلارنىڭ
ھەممىسىنى ئېلىپ كەتكەنىدى» دېدى.

بۇنىڭدىن ھەيران قالغان توشقانچاق: «نېمە ئۈچۈن ئۇنداق
قىلىدۇ؟ ئۇ بەك نامرات، يەيدىغان نەرسىسى يوقمۇ - يا؟» دەپ
سوردى.





què shí yǒu kě néng xiǎo hú li bǔ chōng shuō yǒu yí cì
“确实有可能。”小狐狸补充说，“有一次

xiǎo zhū dào wǒ jiā bǎ wǒ bú yào de jiù wán jù dōu ná zǒu le
小猪到我家，把我不要的旧玩具都拿走了。”

wǒ xiǎng qǐ lái le qián jǐ tiān tā dào wǒ jiā bǎ chī shèng
“我想起来了。前几天他到我家，把吃剩
de shí wù yě dǎ bāo dài zǒu le xiǎo xióng shuō
的食物也打包带走了。”小熊说。

zhè cì tā gāi bú huì yě dà jiā yì kǒu tóng shēng shuō
“这次他该不会也……”大家异口同声说

dào yú shì yì qǐ pǎo le huí qù
道，于是一起跑了回去。



«شۇنداق بولۇشى مۇمكىن» دەپ تولۇقلىدى تۈلكىچاق،
ئارقىدىنلا: «تورايچاق بىر قېتىم ئۆيۈمگە بارغاندا، مېنىڭ ئۆي-
نىمايدىغان كونا ئويۇنچۇقلىرىمنىڭ ھەممىسىنى ئېلىپ
كەتكەندى» دەپ قوشۇپ قويدى.

«مېنىڭمۇ ئېسىمگە كېلىۋاتىدۇ، بىرنەچچە كۈن ئىل-
گىرى ئۇ ئۆيۈمگە بارغاندا ئېشىپ قالغان يېمەكلىكلەرنىڭ
ھەممىسىنى خالتىغا سېلىپ ئېلىپ كەتكەندى» دېدى ئې-
يىقچاق.

«بۇ قېتىم ئۇ يەنە...» دېگەن گەپ كۆپچىلىكنىڭ ئېغىد-
زىدىن تەڭ دېگۈدەكلا چىقتى، شۇنىڭ بىلەن ئۇلار بىرلىكتە
يۈگۈرگىنىچە قايتتى.



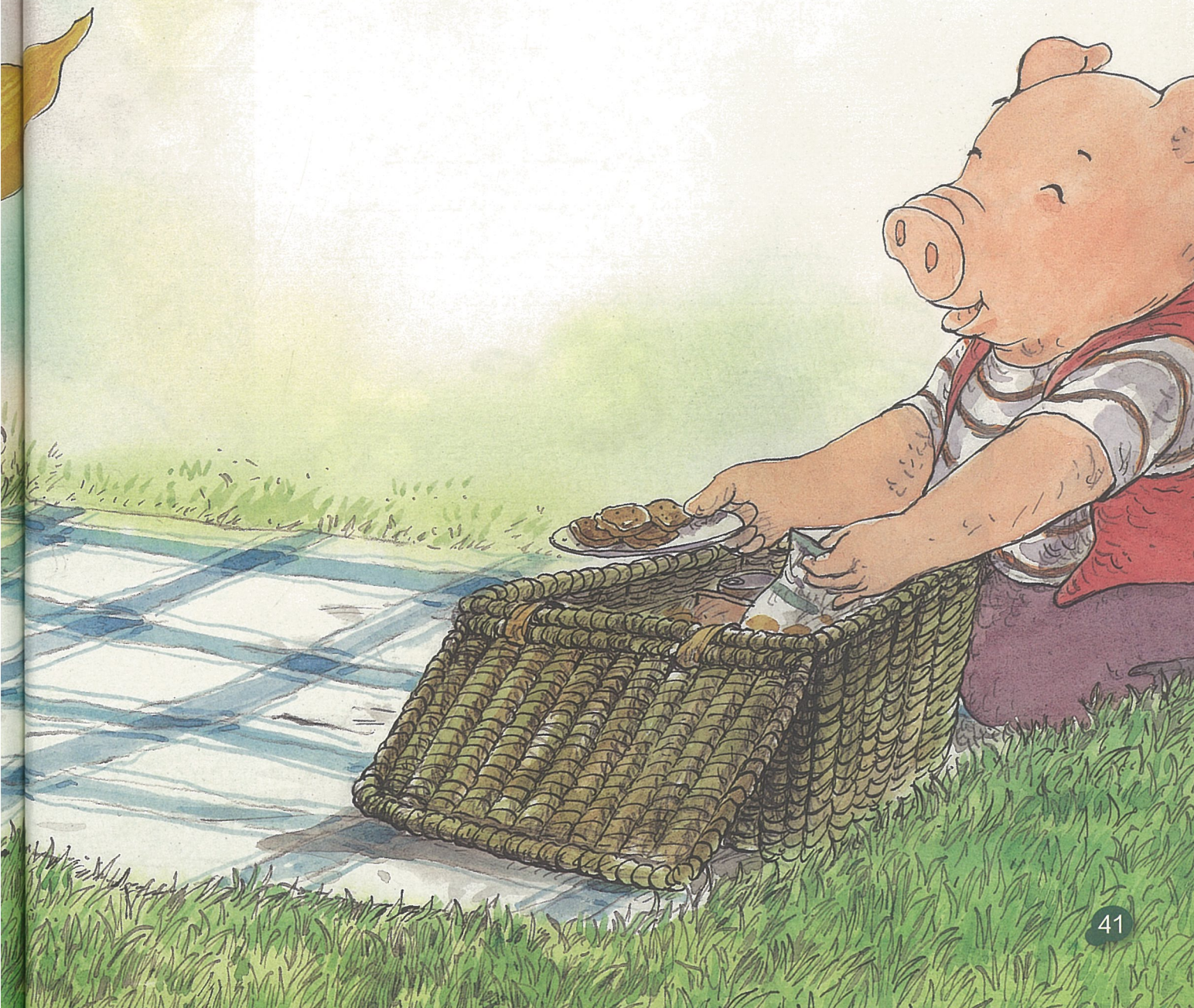
guǒ rán xiǎo zhū zhēn de bǎ dà jiā chī shèng de dōng xī zhuāng le qǐ
果然，小猪真的把大家吃剩的东西装了起

lái wǒ bāng nǐ men bǎ méi chī wán de shí wù hé lā jī dōu shōu shì hǎo le
来。“我帮你们把没吃完的食物和垃圾都收拾好了，

lán zi hé yě cān diàn jiè wǒ yí xià wǒ huì xǐ gān jìng huán gěi nǐ men de
篮子和野餐垫借我一下，我会洗干净还给你们的。

nǐ men jì xù wánr ba wǒ xiān zǒu la xiǎo zhū xiào zhe shuō
你们继续玩儿吧，我先走啦。”小猪笑着说。

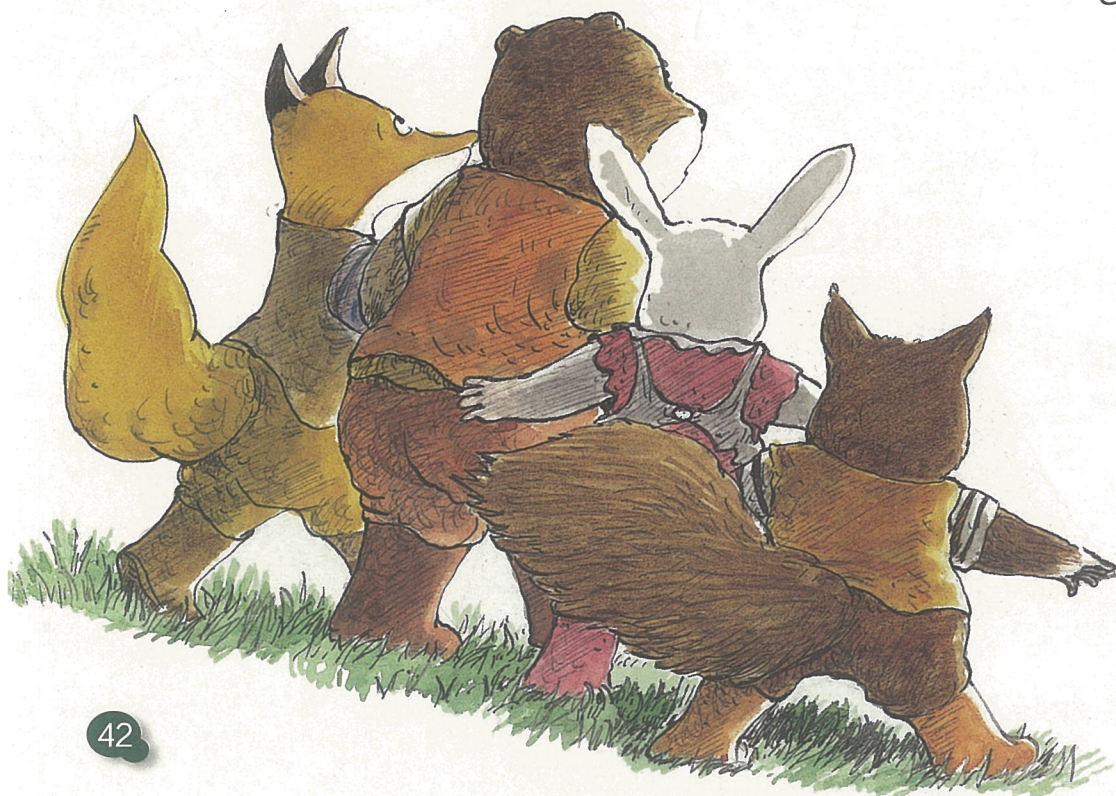
دېگەندە كىلا توراچاق ئېشىپ قالغان نەرسىلەرنى يىغىپ قاچد -
لىغاندى. توراچاق كۈلۈمسىرىگەن ھالدا: «ئېشىپ قالغان يېمەك -
لىكلەر بىلەن ئەخلەتلەرنى يىغىشتۇرۇۋەتتىم. سېۋىتىڭلار بىلەن
داستىخنىڭلارنى ماڭا بېرىپ تۇرۇڭلار، مەن پاكىز يۇيۇپ سىلەرگە
قايتۇرۇپ بېرىمەن. مەن قايتاي، سىلەر ئويناۋېرىڭلار» دېدى.





dà jiā hái méi fǎn yìng guò lái xiǎo zhū yǐ jīng ná zhe lán zi lí kāi
 大家还没反应过来，小猪已经拿着篮子离开
 le dà jiā jué de xiǎo zhū hǎo guò fèn yú shì jué dìng gēn zhe tā qù kàn
 了。大家觉得小猪好过分，于是决定跟着他去看
 gè jiū jìng
 个究竟。

كۆپچىلىك ئېسىنى يىغىپ بولغۇچە تورايچاق سېۋەتنى
 ئېلىپ كېتىپ قالدى. ئۇلار تورايچاقنى سەل ئاشۇرۇۋەتكەندەك
 ھېس قىلىشتى، شۇنىڭ بىلەن كۆپچىلىك ئۇنىڭ كەينىدىن
 بېرىپ زادى نېمە ئىش ئىكەنلىكىنى بىلىپ باقماقچى بولۇش -
 تى.





sì gè hǎo péng you gēn zhe xiǎo zhū lái dào le yì dòng fáng zi qián kàn jiàn yì qún xiǎo
四个好朋友跟着小猪来到了一栋房子前，看见一群小

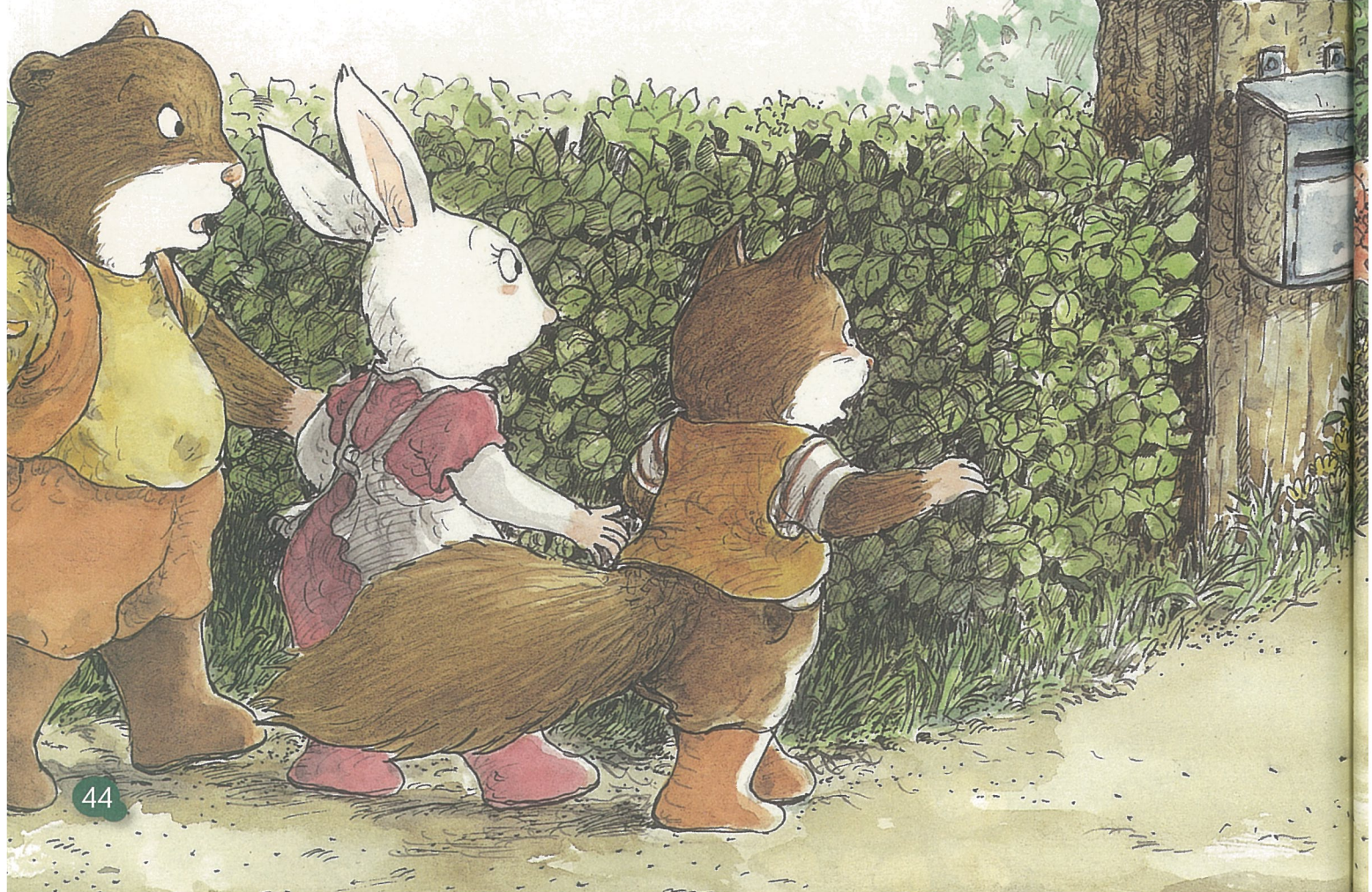
lǎo shǔ chū lái yíng jiē xiǎo zhū
老鼠出来迎接小猪。

tīng shuō xiǎo lǎo shǔ de bà ba mā ma shòu shāng zhù yuàn le xiǎo xióng shuō dào
“听说小老鼠的爸爸妈妈受伤住院了。”小熊说道。

dà jiā gèng hào qí le zhè shí tū rán tīng dào xiǎo zhū hǎn dào xiǎo lǎo shǔ men kuài
大家更好奇了，这时突然听到小猪喊道：“小老鼠们，快

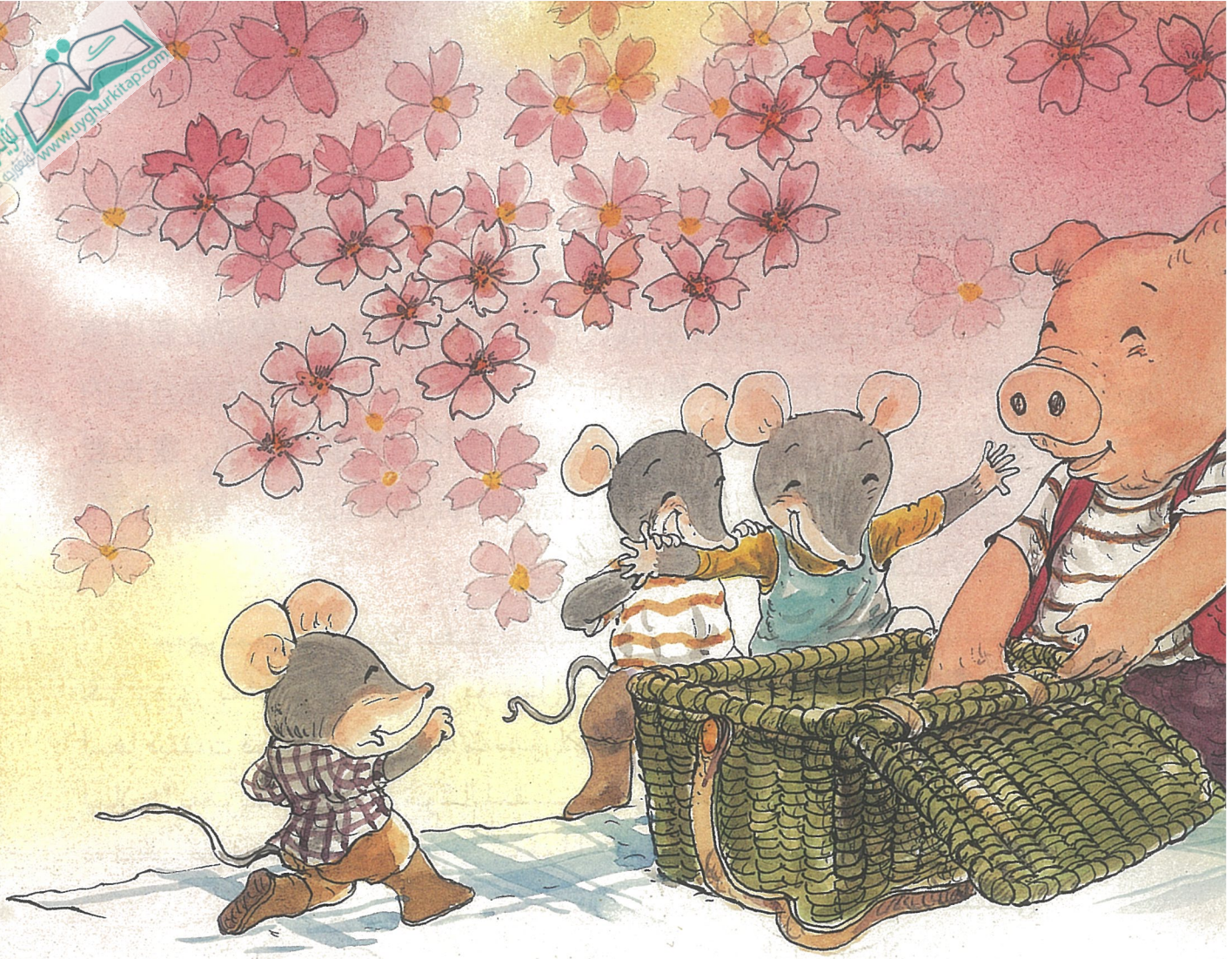
lái yě cān la
来野餐啦！”

تۆت دوست توراچاققا ئەگىشىپ بىر ئۆينىڭ ئالدىغا كەلگەندە، بىر توپ
چاشقانچاقلارنىڭ ئالدىغا چىقىپ ئۇنى كۈتۈۋالغانلىقىنى كۆرۈشتى.
ئېيىقچاق: «ئاڭلىشىمچە، چاشقانچاقلارنىڭ دادىسى بىلەن ئاپىسى يارد -
لىنىپ دوختۇرخانىدا يېتىپ قاپتۇ» دېدى.
كۆپچىلىك تېخىمۇ قىزىقۇۋاتقاندا، توراچاقنىڭ تۇيۇقسىزلا «چاشقان -
چاقلار، تېز كېلىپ دالا تامىقى يەڭلار» دەپ ۋارقىرىغىنىنى ئاڭلىدى.









xiǎo xióng xiǎo tù xiǎo hú li hé xiǎo sōng shǔ zhōng yú jiě kāi le duì xiǎo zhū
小熊、小兔、小狐狸和小松鼠终于解开了对小猪

de yí huò yuán lái xiǎo zhū bǎ shí wù hé wán jù dōu gěi le xiǎo lǎo shǔ men
的疑惑。原来小猪把食物和玩具都给了小老鼠们。

yú shì sì gè hǎo péng you yě jiā rù jìn lái hé xiǎo zhū yì qǐ bāng zhù xiǎo
于是四个好朋友也加入进来，和小猪一起帮助小

lǎo shǔ men
老鼠们。

ئاخىر ئېيىقچاق، توشقانچاق، تۈلكىچاق ۋە تىيىنچاقلارنىڭ تو -
رايچاققا بولغان گۇماننىڭ سىرى يېشىلدى. تورايچاق ئەسلىدە يې -
مەكلىكلەر بىلەن ئويۇنچۇقلارنىڭ ھەممىسىنى چاشقانچاقلارغا ئەكب -
لىپ بېرىدىكەن ئەمەسمۇ.

شۇنداق قىلىپ تۆت دوست بۇ سەپكە قوشۇلۇپ، تورايچاق بىلەن
بىرلىكتە چاشقانچاقلارغا ياردەم قىلىشقا باشلىدى.

给家长的话：

ئاتا-ئانىلارغا سۆز:

“懂得分享”是孩子们成长过程中的必修课。但是家长要注意这种美德的培养方式。强迫的分享，不但让孩子无法体验分享的快乐，还会衍生负面情绪，造成更严重的占有欲。所以，家长要以身作则成为爱分享的人，并且愿意倾听孩子的心声，尊重孩子，才是养成孩子好品格的关键。

«بەھرىمەن بولۇشنى بىلىش» بالىلارنىڭ ئۆسۈپ يېتىلىش جەريانىدا -
كى زۆرۈر بىلىم. ئاتا-ئانىلار بۇ خىل گۈزەل ئەخلاقنى يېتىلدۈرۈش ئۈسۈ -
لىغا دىققەت قىلىشى كېرەك. مەجبۇرلاش خاراكتېرىدىكى بەھرىلىنىش با -
لىلارغا بەھرىلىنىشنىڭ خۇشاللىقىنى ھېس قىلدۇرالمىيالا قالماستىن، يە -
نە تېخى پاسسىپ كەيپىياتلارنى شەكىللەندۈرۈپ تېخىمۇ ئېغىر بولغان ئى -
گىلىۋېلىش خاراكتېرىنى پەيدا قىلىشى
مۇمكىن. شۇڭا، ئاتا-ئانىلار ئۆزلىرى
ئۆلگە بولۇپ، ئورتاق بەھرىلىنىدىغان ئا -
دەم بولۇشى ھەمدە بالىلارنىڭ يۈرەك سا -
داسىغا قۇلاق سېلىپ، ئۇلارنى ھۆرمەت -
لىشى كېرەك، بۇ بالىلاردا ياخشى خا -
راكتېر يېتىلدۈرۈشنىڭ ئاچقۇچى
ھېسابلىنىدۇ.





图书在版编目(CIP)数据

好品格养成双语绘本·交往能力篇:伙伴之间:汉文,维吾尔文/长颈鹿亲子童书馆编绘;热汗古丽·艾则孜译. —乌鲁木齐:新疆科学技术出版社,2020.11

ISBN 978-7-5466-4644-2

I.①好… II.①长…②热… III.①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV.①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第254957号

选题策划 唐 辉
责任编辑 蔡剑辉
玛尔哈巴·阿不都尼依木
米亚赛尔·艾合买提
责任校对 李彬彬
古丽巴哈尔·托呼提
封面设计 夏 逾

好品格养成双语绘本·交往能力篇

伙伴之间

长颈鹿亲子童书馆 编
艾力·玛哈木提 译

出版发行 新疆人民出版社
新疆科学技术出版社
地 址 乌鲁木齐市延安路255号
邮政编码 830049
电 话 (0991) 2870049 2888243
E - mail xkjcbhbs@sina.com
制 版 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 新疆新华印务有限责任公司
版 次 2021年4月第1版
印 次 2021年4月第1次印刷
开 本 880 mm × 1 230 mm 1/16
印 张 3.5
字 数 60千字
定 价 20.00元

版权所有,侵权必究
如有印装质量问题,请与本社发行部联系调换

پىلانلىغۇچى: تاڭ خۇي

مەسئۇل مۇھەررىرلىرى: سەي جىيەنخۇي

مەرھابا ئابدۇنەيىم

مۇيەسسەر ئەخمەت

مەسئۇل كوررېكتورلىرى: لى بىننېن

گۈلباھار توختى

مۇقاۋا لايىھەلىگۈچى: شيا يۈ

ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

دوستلار ئارا

تۈزگۈچى: «زىراپە» بىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئەلى ماخمۇت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ يېن-تېخنىكا نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى يەنئەن يولى 255 - نومۇر

پوچتا نومۇرى: 830049

تېلېفون نومۇرى: 2888243 2870049 (0991)

E - mail: xjkjcbhbs@sina.com

بەت ياسىغۇچى: ئۈرۈمچى جېيېشۈن رەڭلىك گۈزەل سەنئەت چەكلىك شىركىتى

باسقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك مەسئۇلىيەت شىركىتى

نەشرى: 2021 - يىلى 4 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى: 2021 - يىلى 4 - ئاي 1 - بېسىلىشى

فورماتى: 880 mm × 1230 mm 1 / 16

باسما تاۋىقى: 3.5

خەت سانى: 60 مىڭ خەت

باھاسى: 20.00 يۈەن

ISBN 978-7-5466-4644-2



9 787546 646442 >

定价: 20.00元